

4^E LISTE : COMPARAISON TYPOGRAPHIQUE DE DIX *HISTOIRE...* ET *VRAY DISCOURS...*

Les dix versions examinées sont pré-classées de 1 à 10, selon la double logique de tassement des textes connus et de l'enrichissement général du contenu, suivant en cela les usages alors courants de l'imprimerie et de la réédition. Est précisé ensuite entre parenthèse si le texte a pour titre *Histoire de la miraculeuse délivrance de la Ville de Genève...* (H) ou *Vray discours de la miraculeuse délivrance de la Ville de Genève...* (VrD) et les cotes BGE correspondantes. Dans ce qui suivra, les dix éditions seront désignées par le seul numéro d'ordre ci-dessous :

1 : (H) - GF 2556 (Rés.) 2 : (VrD) - Gf 1330 3 : (H/VrD) - Gf 1332
4 : (H) - GF 1331 w (Rés.) 5 : (H) - Bsm 2109 (cop) 6 : (H) - Gf 2572 Rés.
7 : (VrD) - Gf 302 / 14 8 : (VrD) - Bsm 2077 (cop) 9 : (VrD) - Dg 196 / 3 (Gf 1329)
10 : (VrD) - Gf 1328

Seules les sept premières phrases du texte sont comparées, ce qui correspond à une page et demie à près de trois pages, selon les éditions, soit six ou sept pour cent du texte. Ce qui représente 1'800 caractères environ, donnant lieu à 223 observations. C'est à la fois peu et néanmoins suffisant pour obtenir des conclusions statistiquement valables.

Comme pour le *Cé qu'è laino*, à chaque fois qu'il existe une différence typographique sur un caractère ou un mot du début de ce texte, la divergence est signalée en caractère gras. Toutes les versions ayant même graphie pour ce caractère sont mentionnées à la suite et séparées de la ou des versions ayant un autre caractère par un point-virgule. Suivant les cas, le même caractère peut être écrit de plus de deux manières : il y a alors trois ou quatre groupes de versions, toutes séparées par un « ; ». Un «+» réunit des versions pour lesquelles le caractère concerné est similaire, même si le mot comparé comporte par ailleurs d'autres divergences. Certains mots peuvent accumuler plusieurs caractères modifiés d'une version à l'autre. Quant aux mots qui ne changent dans aucune des dix versions, ils sont donnés en début de ligne mais pas toujours répétés ensuite.

Pour la lisibilité, sont **en vert** les lignes où le caractère problématique est un espace avant une virgule ou sa disparition. De même, sont proposées **en bleu** les lignes où la divergence provient de l'utilisation d'une barre sur une voyelle, qui avait alors valeur d'un « n » ou, plus rarement, d'un « m ». Cette manière d'éliminer l'espace d'un caractère permettait au compositeur de plus aisément composer sa ligne. Ce signe a disparu des usages. La barre est donc indiquée ici par un accent grave, un tréma ou un tilde, suivant les possibilités qu'offrent les caractères spéciaux existants.

Comparaison des sept premières phrases du texte

- 1) La Ville : 1, 4, 5, 6 ; La ville : 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 2) de GENEVE : 1, 4, 5, 6 ; de Geneue : 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 3) [GENEVE ou Geneue], : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 ; [GENEVE ou Geneve] , : 6, 9, 10
- 4) Republique ancienne : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; Republique Ancienne: 4, 5, 6
- 5) & Imperiale , : 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. ; & Imperiale, : 3
- 6) a seruy : 1, 2, 3, 5 + 7, 8, 9, 10 (a serui) ; a servy : 4 et 6 (a servi)
- 7) a seruy : 1, 2, 3, 5 + 4 (a servy) ; a servi : 6 + 7, 8, 9, 10 (a serui)
- 8) dés : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 6 (dé-/ja) ; des : 5
- 9) dés : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 5 (des) ; dé-/ja : 6
- 10) fort long-temps : 1, 2, 3, 4, 5 + 6 (-tems) ; fort long temps : 7, 8, 9, 10
- 11) long-temps : 1, 2, 3, 4, 5 + 7, 8, 9, 10 (long temps) ; long-tems : 6
- 12) de subiect : 1, 2, 3 ; de sujet : 4, 5, 6, ; de subject : 7, 8, 9, 10
- 13) & de butte : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; & de but : 6
- 14) à l'ambition & convoitise : 1, 4, 5 + 2, 3, 7, 8, 9, 10 (conuoitise) ; & à la convoitise : 6
- 15) convoitise : 1, 4, 5 + 6 (& à la convoitise) ; conuoitise : 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 16) de la Maison : 1, 4, 5, 6, ; de la maisò : 2 + 3, 7, 8, 9, 10 (maison)
- 17) de la Maison : 1, 4, 5, 6 + 3, 7, 8, 9, 10 (maison) ; de la maisò : 2
- 18) de Sauoye : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; de Savoye : 4, 5, 6
- 19) ...oye , : 1, 3, 4 ; ...oye, : 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10
- 20) qui l'a trauaillée : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 4, 5 (travaillée) ; qui l'a persecutée¹: 6
- 21) qui l'a trauaillée : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; qui l'a travaillée: 4, 5 ; qui l'a persecutée: 6
- 22) & harassée : 1, 2, 3, 4, 5 + 7, 8, 9, 10 (harassee) ; & fatiguée²: 6
- 23) & harassée : 1, 2, 3, 4, 5 ; & harassee : 7, 8, 9, 10 ; & fatiguée: 6
- 24) en toutes les façons du monde : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 4, 5; en toutes sortes de manières : 6
- 25) du monde , : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 6 (manières ,) ; en toutes les façons du monde, : 4, 5
- 26) selon que les Princes : 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10 ; selò que les Princes : 5
- 27) de ladite : 1, 4, 5, 6 ; d'icelle : 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 28) Maison : 1, 4, 5, 6 ; maison : 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 29) non contens : 1, 2, 3, 4, 6, 9, 10 + 7, 8 (contents) ; non contans : 5
- 30) non contens : 1, 2, 3, 4, 6, 9, 10 + 5 (contans) ; non contents : 7, 8
- 31) de leur condition : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; de leur Condition: 6
- 32) ... dition , : 1, 3, 5, 6, 9, 10 ; ... dition, : 2, 4, 7, 8
- 33) & des terres : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; & des Terres : 6
- 34) & Seigneuries : 1, 4, 5, 7, 8 + 6 (T & S) ; & seigneuries : 2 + 3, 9, 10 (seigneuries)
- 35) & Seigneuries : 1, 4, 5, 6, 7, 8 + 3, 9, 10 (seigneuries) ; & seigneuries : 2
- 36) & Seigneuries : 1, 4, 5, 6 + 3 + 2 (seigneuries) ; & seigneuries , : 7, 8, 9, 10
- 37) que leurs predecesseurs : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 5 (predécesseur) ; Prédecesseurs : 6
- 38) predecesseurs : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 5 (predécesseur) ; Prédecesseurs : 6
- 39) predecesseurs : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 6 (Prédecesseurs) ; predécesseurs : 5
- 40) auoient: 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 5 (auoyent) ; avoient : 4, 6
- 41) auoient : 1, 2, 3, 9, 10 + 4, 6 (avoient) ; auoyent : 5, 7, 8
- 42) laissées , : 1, 6 ; delaissées , : 2, 3, 4, 5 + 7, 8, 9, 10 (delaissees)
- 43) laissées , : 1, 6 + 2, 3, 4, 5 (delaissées) ; delaissees , : 7, 8, 9, 10
- 44) se sont rencontrés : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 5 (rencontrez) ; ont été : 6
- 45) se sont rencontrés : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 ; se sont rencontrez : 5 ; ont été : 6

¹ « importuner sans cesse (1611) » (*Petit Robert historique*, 1998, p. 2675).

² « par figure, a signifié à l'époque classique "chercher à faire céder (la résistance, etc.)" (1669) » (*Petit Robert historique*, 1998, p. 1402).

- 46) plus ou moins : 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10 ; plus où moins : 5
- 47) **ábitieux**, : 1 ; **ambitieux**, : 2, 5, 7, 8 + 3, 4, 6, 9, 10 (x ,)
- 48) **ábitieux**, : 1 + 2, 5, 7, 8 (**ambitieux**,) ; **ambitieux**, : 3, 4, 6, 9, 10
- 49) ou moins amateurs du repos : 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10 ; où moins amateurs du repos : 5
- 50) **& de la** tranquillité : 1 + 5 (trã) + 6 (quillité) ; **& trãquillité**. : 2, + 3, 4, 7, 8, 9, 10 (tran)
- 51) **tranquillité**. : 1 + 3, 4, 7, 8, 9, 10 (**tranquillité**) + 6 (**& de la**) ; **& trãquillité** : 2, 5
- 52) tranquillité publique. : 1 ; trãquillité : 2 + 3, 4, 7, 8, 9, 10 (**& tranquillité**) + 5 + 6
- 53) .Ceste : 1 ; ./Ceste: 2 + 4, 5 ; . Ceste: 3 + 6 [1 espace] ; . Ceste [3 esp.] : 7, 8, 9, 10
- 54) Ceste : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; Cette: 4, 5, 6
- 55) **convoitise** : 1, 4, 5, 6 + 3, 7, 8, 9, 10 (**conuoitise**) ; **cõuoitise** : 2
- 56) convoitise : 1, 4, 5, 6 ; conuoitise : 3, 7, 8, 9, 10 + 2 (cõuoitise)
- 57) n'a pas esté: 1, 2, 3, 5, 7, 8 + 9, 10 (**este**) ; n'a pas été: 4, 6
- 58) n'a pas esté: 1, 2, 3, 5, 7, 8 + 4, 6 (été) ; n'a pas este 9, 10
- 59) **amoidrie** : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; **amoidrie** : 2
- 60) par la lumiere & reformation : 1 à 10 sauf 6 : par la **Lumière** & **par la Réformation**
- 61) reformation, : 1, 7, 8, 9, 10 ; reformation , : 2, 3, 4, 5 + 6 (Réformation ,)
- 62) qu'il pleust à Dieu : 1, 2, 3, 9, 10 ; qu'il pleût ... : 4, 5 ; qu'il pleut ... : 7, 8 ; qu'il plût : 6
- 63) envoyer : 1, 4, 5 + 2, 3, 7, 8, 9, 10 (enuoyer) ; **d'envoyer** : 6
- 64) envoyer : 1, 4, 5 + 6 (d'envoyer) ; enuoyer, : 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 65) à Geneve en l'an 1535. : 1, 4, 5, 6 ; à Geneue en l'an 1535. : 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 66) Au contraire elle **a** esté: 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 6 ; Au contraire elle **à** esté: 5
- 67) **accreuë** : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 5 ; **augmentée** : 6
- 68) & fortifiée : 1, 2, 3, 4, 5, 6 ; & fortifiée : 7, 8, 9, 10
- 69) par l'**appuy** : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; par l'**apui** : 6
- 70) par l'**appuy** : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; par l'**apui** : 6
- 71) **& sollicitation** : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10 ; **& sollicitatiõ**: 7, 8
- 72) **de ceux qui eussent beaucoup mieux aimé**, : 1 ; ... **aimé**, : 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; **aimé** : 6
- 73) que Geneue : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; que Geneve: 4, 5, 6
- 74) **eust** : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; **eût**: 4, 5, 6
- 75) tousiours : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; **toûjours**: 4, 5, 6
- 76) croupy : 1, 3, 4, 5, ; croupi : 2, 6, 7, 8, 9, 10
- 77) **en** ses: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; **dans** ses : 6
- 78) premieres : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; premières : 6
- 79) **tenebres**, : 1, 3 ; **tenebres**, : 2, 6, 7, 8, 9, 10 ; **tenebres /** : 4, 5
- 80) que de la voir **esclairée** : 1, 2, 3 + 7, 8, 9, 10 (**esclairée**) ; que de la voir **éclairée** : 4, 5, 6
- 81) **esclairée** : 1, 2, 3 + 4, 5, 6 (**éclairée**) ; **esclairée** : 7, 8, 9, 10,
- 82) d'**vne** lumiere : 1, 2, 3, 5 ; d'**une** lumiere : 4, 7, 8, 9, 10 + 6 (lumière)
- 83) lumiere : 1, 2, 3, 5 + 4, 7, 8, 9, 10 ; **lumière** : 6
- 84) ... **re**, **que** : 1, 3, 4, 5, 6, 9, 10 ; ... **re**, **que**: 2, 7, 8
- 85) la **divine** bonté : 1, 4, 5 + 2, 3, 7, 8, 9, 10 (**diuine**) ; la **Divine** bonté: 6
- 86) la divine bonté : 1, 4, 5 + 6 (Divine) ; la **diuine** bonté : 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 87) **luy**: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; **lui** : 6
- 88) **avoit** : 1, 4, 5, 6 ; **auoit**: 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 89) **mesme**: 1, 2, 3, 9, 10 + 7, 8 (**mesmes**) ; **même**: 4, 5, 6
- 90) ...**me** : 1, 2, 3, 9, 10 + 4, 5, 6 (**même**) ; **mesmes**: 7, 8,
- 91) **faict** : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; **fait**: 4, 5, 6
- 92) **esperer** dans le secret : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; **esperer**, **dans** le secret : 6
- 93) de son ancienne **deuise**. : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 4, 5 (**deuise**) ; **Deuise** : 6
- 94) de son ancienne **deuise**. : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; ... **deuise**. : 4, 5 + 6 (**Deuise**.)

- 95) *Post tenebras spero lucem.* // : 1, 2, 3, 4, 5, 6 ; [³] 7, 8, 9, 10
- 96) **Philibert Emanuel** : 1, 3, 4, 5 ; **Philibert Emanuel**, : 2 ; **Philibert Emanuel**, : 6, 7, 8, 9, 10
- 97) **reconnu** : 1, 2, 3 ; **reconnu** : 4, 5, 6 + 7, 8, 9, 10 (**recongnu**)
- 98) **reconnu** : 1, 2, 3 + 7, 8, 9, 10 (**recongnu**) ; **reconnu** : 4, 5, 6
- 99) de tous l'**vn** : 1, 2, 3, 5 + 4, 7, 8, 9, 10 (l'**un**) ; de tous, l'**un** : 6
- 100) l'**vn** : 1, 2, 3, 5 ; ... l'**un** : 4, 7, 8, 9, 10 + 6 (, l'**un**)
- 101) **des plus prudents** : 1, 3, 7, 8, 9, 10 + 4, 5, 6 (**prudens**) ; ... **prudëts** : 2
- 102) **des plus prudents** : 1, 3, 7, 8, 9, 10 + 2 (**prudëts**) ; ... **prudens** 4, 5, 6
- 103) & **iudicieux** : 1, 3 + 2 (**iudicieux**) ; & **judicieux** : 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
- 104) & **iudicieux** : 1, 3 ; & **iudicieux** : 2 + 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 (**judicieux**)
- 105) **Princes de** : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; **Princesde** : 2
- 106) **son** : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; **sõ** : 2
- 107) **siecle** : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 ; **siëcle**: 5, 6
- 108) **...cle**, : 1, 3, 6, 9, 10 ; **...cle**, : 2, 4, 5, 7, 8
- 109) n'a **iamais** attaqué : 1, 2, 3 ; n'a **jamais** attaqué : 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
- 110) **ouuertement** : 1, 3, 7, 8, 9, 10 + 2 ; **ouvertement** : 4, 5, 6
- 111) **...ertement** : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; **...ertemët** : 2
- 112) **ladite ville** : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; **ladite Ville** : 4, 5, 6
- 113) **.ille**, : 1, 3, 4, 5, 6, 9, 10 ; **.ille**, : 2, 7, 8
- 114) **ayant** : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; **ayât** : 2
- 115) **bien** remarqué : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; **bië** remarqué: 2
- 116) **remarqué que** : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ; **remarqué, que** : 7, 8 ; **remarqué , que** : 9, 10
- 117) **le commencement** : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; **le commëcemët**: 2
- 118) **le commencement** : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; **le commëcemët**: 2
- 119) du **malheur** : 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10 ; du **mal heur** : 5
- 120) & **ruïne** : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; & **de la ruïne**: 6
- 121) du Duc Charles son **Pere** : 1, 4, 5 + 6 (**Pére**) ; ... **pere** 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 122) **Pere** : 1, 4, 5 + 2, 3, 7, 8, 9, 10 (**pere**) ; **Pére** : 6
- 123) **..re**, : 1, 7, 8, 9, 10 ; **..re**, : 2, 3, 4, 5, 6
- 124) **estoit** : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; **étoit** : 6
- 125) **procedé** : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; **procédé** : 6
- 126) de ce qu'il **s'estoit** : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; **s'en estoit** : 4, 5 + 6 (**s'en étoi**)
- 127) **estoit voulu** : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 4, 5 (**s'en estoit**) ; **étoit voulu** : 6
- 128) **rendre**: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; **rëdre** : 6
- 129) **maistre** 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; **maître** : 6
- 130) **maistre d'icelle** contre : 1, 2, 3 + 7, 8, 9, 10 (**d'icelle**,) ; **maistre , contre** : 4, 5 + 6 (**e, c**)
- 131) **icelle** contre : 1, 2, 3 ; **tre , contre** : 4, 5 ; **tre, contre** : 6 + 7, 8, 9, 10 (**d'icelle, c**)
- 132) **les accords** : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; **les acords**: 6
- 133) & **sentences** : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 4, 5 (**sentëces**) ; & **les sentences** : 6
- 134) **sentences** : 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10 ; **sentëces** : 4, 5
- 135) **données** : 1, 2, 3, 4, 5, 6 ; **donnees** : 7, 8, 9, 10
- 136) par les Seigneurs des **Ligues**, : 1, 4, 5, 6 ; ... **ligues** : 2, 3, 7, 8, 9, 10
- 137) **.igues**, : 1, 6, 7, 8 ; **.igues**, : 2, 3, 4, 5, 9, 10
- 138) **ausquels** : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; **auxquels** : 6
- 139) **son dit pere** : 1 + 4, 5 (**Pere**) ; **sondit** : 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10
- 140) **pere** : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; **Pere** : 4, 5 + 6 (**Pére**)
- 141) **pere** : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 4, 5 (**Pere**) ; **Pére**: 6
- 142) **auoit** : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; **avoit** : 4, 5, 6

³ l'ancienne devise de Genève est reportée en marge en bas de page et la suite du texte enchaînée sur la même ligne après un grand blanc

- 143) luy mesme : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 5 (même) ; lui-même : 6
144) luy mesme : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 5 (même) ; lui-même : 6
145) luy mesme : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 ; luy même : 5 ; lui-même : 6
146) acquiescé. : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; acquiescé. : 6
147) Charles Emanuel, : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 ; Charles Emanuel, : 6, 9, 10
148) à present : 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 + 2 (presët) ; à présent : 6
149) à present : 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 + 6 (présent) ; à presët : 2
150) Duc de Savoye : 1, 4, 5, 6 ; Duc de Sauoye : 2, 3, 7, 8, 9, 10
151) ...oye, : 1, 2, 3, 4, 5 ; ...oye, : 6, 7, 8, 9, 10
152) suiuant les pas : 1, 2, 3 + 4, 5, 6 (suivant) ; suyuant les pas : 7, 8, 9, 10
153) suiuant les pas : 1, 2, 3 + 7, 8, 9, 10 (suyuant) ; suivant les pas : 4, 5, 6
154) dudit feu Duc Charles, : 1, 2, 6, 7, 8, 9, 10 ; Charles, : 3 ; Charles : 4, 5
155) l'a trauaillée : 1, 2, 3 + 4, 5 (travaillée) + 7, 8, 9, 10 (trauaillee) ; a employé : 6
156) l'a trauaillée : 1, 2, 3 + 7, 8, 9, 10 (trauaillee) ; l'a travaillée : 4, 5 ; a employé : 6
157) l'a trauaillée : 1, 2, 3 + 4, 5 (travaillée) ; l'a trauaillee : 7, 8, 9, 10 ; a employé : 6
158) en toutes les fassons & manieres, : 1 + 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 + 5 ; toutes sortes de moyens : 6
159) fassons : 1 ; façons : 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; toutes sortes de moyens : 6
160) & manieres, : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 ; & manières, : 5 ; toutes sortes de moyens : 6
161) dont il s'est peu aduiser. : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 4 + 5 ; pour s'en rendre le maître. : 6
162) aduiser. : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; a viser. : 4 ; aviser. : 5 ; pour s'en rendre le maître. : 6
163) Et voyant que tous ses artifices & efforts : 1 à 10 sauf 6 : ... & tous ses efforts,
164) Et voyant que tous ses artifices & efforts : 1 à 10 sauf 6 : ... & tous ses efforts,
165) Et voyant que tous ses artifices & efforts : 1 à 10 sauf 6 : ... & tous ses efforts,
166) n'avoient : 1, 6 et 4, 5 (n'avoient) ; n'auoyent : 2 et 3 (n'auoient) + 7, 8, 9, 10 (n'auoyët)
167) n'avoient : 1, 6 et 3 (n'auoient) ; n'auoyent : 2 + 7, 8, 9, 10 (n'auoyët) + 4, 5 (n'avoient)
168) n'avoient : 1, 6 + 2 + 3 + 4, 5 ; n'auoyët : 7, 8, 9, 10
169) iusques icy : 1, 2, 3, 9, 10 ; jusqu'icy : 4, 5 + 6 (jusqu'ici) + 7, 8 (jusques icy)
170) iusques icy : 1, 2, 3, 9, 10 + 7, 8 (jusques icy) ; jusqu'icy : 4, 5 + 6 (jusqu'ici)
171) iusques icy : 1, 2, 3, 9, 10 + 4, 5 (jusqu'icy) + 7, 8 (jusques icy) ; jusqu'ici : 6
172) rien : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; rië : 2
173) avancé, : 1 + 2, 3 (aduancé) ; avancé : 4, 5, 6 + 7, 8, 9, 10 (auancé)
174) avancé : 1 + 4, 5 (avancé) + 6 ; aduancé ; 2 + 3 (aduancé,) + 7, 8, 9, 10 (auancé.)
175) avancé, : 1 + 2 (aduancé,) + 6 (avancé,) ; rien aduancé, : 3 + 4, 5 (cé,) + 7, 8, 9, 10
176) il moyenna que : 1 à 10 sauf 6 : il fit en sorte que
177) l'esté passé, : 1, 9, 10 + 2, 3, 4, 5, 7, 8 (é,) ; l'Été passé, : 6
178) l'esté passé, : 1, 9, 10 + 6 (l'Été passé,) ; l'esté passé, : 2, 3, 4, 5, 7, 8
179) sous ombre de deuotion : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 4, 5 (devotion) ; dévotion : 6
180) sous ombre de deuotion, : 1, 2, 3 + 7, 8, 9, 10 ; devotion : 4, 5 + 6 (dévotion,)
181) sous ombre de deuotion, : 1, 2, 3 ; devotion, : 4, 5 + 6 (dévotion,) + 7, 8, 9, 10
182) le Iubilé : 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10 ; le Jubilé : 6 ; le **】** [4]ubilé : 7, 8
183) fust : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; fut : 4, 5, 6
184) convoqué : 1, 4, 5, 6 ; conuoqué : 2, 3, 7, 8, 9, 10
185) à Thonon, : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ; à Thonon, : 2, 9, 10
186) petite ville : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; petite Ville : 6
187) distante : 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 + 2 (distâte) ; éloignée : 6
188) distante : 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; distâte : 2 ; éloignée : 6
189) de Geneue : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; de Geneve : 4, 5, 6
190) d'environ : 1, 4, 5, 6 ; d'environ : 2, 3, 7, 8, 9, 10

⁴ Caractère ressemblant à la lettre « Nun » de l'alphabet hébreu, proche du « J » majuscule.

- 191) sept lieuës françoises : 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10 + 7, 8 (frãçoises) ; Françoises : 6
 192) sept lieuës françoises : 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10 + 6 (Françoises) ; frãçoises : 7, 8
 193) sept lieuës françoises , : 1, 3 + 6 (Fr) ; françoises, : 2, 4, 5, 9, 10 + 7, 8 (frãçoises,)
 194) où les Iesuïtes : 1, 2, 3, 5, 9, 10 + 4 (Iesuites) ; Jésuites : 6 ; **】** ^[5]esuïtes, : 7, 8
 195) où les Iesuïtes : 1, 2, 3, 5, 9, 10 + 4 (Iesuites) + 7, 8 (**】** esuïtes) ; Jésuites : 6
 196) où les Iesuïtes : 1, 2, 3, 5, 9, 10 + 7, 8 (**】** esuïtes) ; où les Iesuites : 4 + 6 (Jésuites)
 197) où les Iesuïtes , : 1 + 6 (Jésuites ,) ; Iesuïtes, : 2, 3, 5, 9, 10 + 4 (Iesuites,) + 7, 8 (**】** ..es,)
 198) vrays Iudaïstes : 1, 2, 4, 9, 10 + 3, 5 (Iudaistes) + 7, 8 (**】** udaïstes) ; vrais traïtres : 6
 199) vrays Iudaïstes : 1, 2, 4, 9, 10 + 3, 5 (Iudaistes) ; **】** ^[6]udaïstes, : 7, 8 ; (traïtres : 6)
 200) vrays Iudaïstes : 1, 2, 4, 9, 10 + 7, 8 (**】** udaïstes) ; vrays Iudaistes : 3, 5 ; (traïtres : 6)
 201) vrays Iudaïstes , : 1, 4, 9, 10 + 3, 5 (aistes ,) ; vrays Iudaïstes, : 2 + 7, 8 + 6 (traïtres,)
 202) firent : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; firèt : 2
 203) tout deuoir : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 + 4, 5 (devoir) ; tous leurs éforts : 6
 204) tout deuoir : 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10 ; tout devoir : 4, 5 ; tous leurs éforts : 6
 205) de : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; pour : 6
 206) sonder : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; sòder: 2
 207) sonder , : 1, 3, 4, 5, 9, 10 ; sòder, : 2 + 6, 7, 8 (sonder,)
 208) esprouver : 1, 3, 5 + 2, 4, 7, 8, 9, 10 (esprouver) ; éprouver : 6
 209) esprouver : 1, 3, 5 + 6 (éprouver) ; esprouuer : 2, 4, 7, 8, 9, 10
 210) esprouver , : 1, 3, 5 + 4, 7, 8, 9, 10 (esprouuer ,) + 6 ; esprouuer, : 2
 211) & animer les cœurs , : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; & animer les cœurs, : 2
 212) non seulement : 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; nò seulement : 2
 213) des Subiets : 1 ; des subiects : 2, 9, 10 + 3, 4, 5, 6, 7, 8,
 214) Subiets : 1 + 3 + 7, 8 (subjects) + 2, 9, 10 (subiects) ; des sujets : 4, 5, 6
 215) Subiets : 1 + 3 + 2, 9, 10 (subiects) ; des sujets : 4, 5, 6 + 7, 8 (subjects)
 216) Subiets : 1 + 3 + 4, 5, 6 (sujets) ; subiects : 2, 9, 10 + 7, 8 (subjects)
 217) du Duc, : 1, 2 ; du Duc , : 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.
 218) mais de tous les estrangers , : 1, 3, 4, 5 + 2, 7, 8, 9, 10 (estrangers,) ; Etrangers , : 6
 219) estrangers , : 1, 3, 4, 5 + 6 (Etrangers ,) ; estrangers, : 2, 7, 8, 9, 10
 220) qu'ils iugeoyent : 1, 2, 3 ; qu'ils jugeoyent : 4, 5, 7, 8, 9, 10 + 6 (jugeoient)
 221) qu'ils iugeoyent : 1, 2, 3 + 4, 5, 7, 8, 9, 10 (jugeoyent) ; qu'ils jugeoient : 6
 222) estre capables : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10 ; capables : 6
 223) d'entreprendre chose hazardeuse.: 1 à 10 sauf 6: d'entreprendre **une** chose **si** dangereuse.

⁵ Caractère ressemblant à la lettre « Nun » de l'alphabet hébreu, proche du « J » majuscule.

⁶ Idem